

PROGRAMA ACTIVIDADES DE FORMACIÓN PERMANENTE

1 –Tipo de actividad: Curso (mínimo 12 horas reloj)

2 - Título de la actividad: EDITORES COMO PUENTES. INTERMEDIACIONES CULTURALES EN PERSPECTIVA TRANSNACIONAL

3 - Carga Horaria total: 12 horas reloj totales

4 - Fechas

-Fecha de inicio cursado: 03/10/2024

-Fecha finalización de cursado: 07/11/2024

-Días y horarios de cursado (cronograma): jueves de 17:00 a 19:00

5 – Profesores que dictarán la actividad

- | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| - Bujaldón, Lila | Doctora en Letras. Profesora Emérita | FFyL, UNCuyo |
| - Calderón, Mariela | Lic. en Letras | FFyL, UNCuyo |
| - Caram, Graciela | Mgter. en Letras | FFyL, UNCuyo |
| - Fernandez Robbio, Matías | Doctor en Letras | FFyL, UNCuyo |
| - Ferreira, Paula | Lic. en Letras | FFyL, UNCuyo |
| - Karavar, Nesrin | Doctora en Letras | Universidad de Barcelona |
| - Mallol, Lía | Lic. en Letras | UNCuyo |
| - Martín Osorio, Laura | Mgter. en Letras | FFyL, UNCuyo |
| - Simón, Paula | Doctor en Letras | FFyL, UNCuyo |

6 - Destinatarios:

- Cupo mínimo de participantes: 8
- Cupo máximo de participantes: 30

7 - Fundamentación de la propuesta:



Quienes viajan a otro país suelen convertirse en intermediarios/as, agentes de contacto entre culturas y sociedades. Este tema ha sido interesante para la Literatura Comparada desde los inicios de la disciplina ya que implica la reflexión en torno a experiencias de intermediarias/os que, por su presencia en editoriales y revistas literarias, han enriquecido la vida intelectual y cultural de los países en los que surgieron y se desarrollaron. El curso se propone estudiar actividades editoriales llevadas a cabo en Argentina, Italia, España y Turquía en diferentes momentos de la historia, desde la Antigüedad hasta los tiempos contemporáneos, por intermediarios que han sido verdaderos hacedores culturales en los contextos en que han actuado. Y a través de la edición, nos proponemos reflexionar sobre otros fenómenos culturales y políticos asociados, tales como el exilio, los viajes, la traducción y la censura.

Dicha actividad, organizada por el Centro de Literatura Comparada y por la Secretaría de Extensión Universitaria de la FFyL, se lleva a cabo en el marco de las actividades de formación en Literatura Comparada propuestas habitualmente por dicho centro de investigación.

8 - Objetivos

- Reflexionar en torno al fenómeno de la edición como una instancia de intermediación cultural.
- Analizar el fenómeno de la edición como objeto de estudio comparatista.
- Ofrecer temas y casos no circunscriptos a un contexto nacional determinado, sino con perspectiva transnacional.

9- Contenidos

- **Módulo 1 (03/10/2024): Introducción al curso: presentación de los distintos módulos**

Mariela Calderón:

“Edición y cosmopolitismo en Argentina durante la década de 1920”: En este módulo, se analizará la emergencia del editor moderno y la influencia del cosmopolitismo/internacionalismo en las políticas editoriales argentinas de 1920.

Lía Mallol: “Roger Caillois, puente entre la literatura hispanoamericana y Francia a través de sus proyectos editoriales *Lettres françaises* y ‘La Croix du Sud’”: Roger Caillois, huésped de Victoria Ocampo entre 1939 y 1945, funda en Buenos Aires con el sostén de su mecenas la revista *Lettres françaises* que, durante la Segunda Guerra Mundial, fue lanzada desde el aire sobre la Francia ocupada para llevar consuelo y cultura a los resistentes. Entre esas páginas aparecen las firmas de no pocos amigos del Grupo Sur que colaboraron con traducciones y producciones propias, introduciendo de ese modo sus nombres en el país galo. De regreso, Roger Caillois abre en la prestigiosa editorial Gallimard la colección "La croix du Sud" e inicia la gran tarea de posicionar en su patria la producción literaria del país y del continente que lo habían acogido durante los años del conflicto bélico. Gracias a Caillois, por ejemplo, Borges es traducido al francés por primera vez. La tarea de este sociólogo, crítico literario, escritor, traductor y editor, años más tarde miembro de la UNESCO, es sin duda capital en la historia de la intermediación cultural entre Francia e Hispanoamérica.

- Módulo 2 (10/10/2024)

Matías Fernandez Robbio: “Janus Lascaris, una vida en tránsitos: de Constantinopla a Roma, del manuscrito al libro impreso”: Tras la caída de Constantinopla a mediados del siglo XV, muchos intelectuales bizantinos huyeron a Italia y llevaron consigo la cultura griega antigua que se había perdido en Occidente. Esto permitió que múltiples obras que habían sido conservadas en manuscritos en el Imperio Romano de Oriente pudieran ver la luz y comenzaran a circular bajo la forma del libro impreso. Una figura clave en este período de transición fue Janus Lascaris, quien editó obras de muchos autores y cumplió un rol muy importante en la difusión de la cultura libresca. En esta sección del curso, abordaremos algunas de sus contribuciones en estos campos.

Nesrin Karavar: “El papel de las revistas femeninas otomanas del s. XIX como puente cultural a través de las traductoras”: La imprenta otomana como un invento moderno entró a las tierras del imperio con los judíos sefardíes procedentes de España a fines de s. XV, aunque su utilización generalizada será a partir del año 1727 por İbrahim Müteferrika (1674-1745), nacido en Hungría, diplomático y coleccionista de libros, promotor de la publicación en turco-otomano de libros dedicados a la historia, medicina y diccionarios. El 1786 el griego-otomano Todoraki Efendi tradujo del francés la *Historia Universal* del historiador Louis-Philippe Comte de Segur (1753-1830), uno de los primeros libros europeos traducidos al turco. Las traducciones literarias en Estambul empezaron en 1839, a partir del período de Reformas que hizo surgir un nuevo interés por la literatura europea entre los periodistas, los militares, los intelectuales laicos y seculares. Este movimiento de las reformas en la literatura tenía influencias del romanticismo francés y una nueva literatura femenina se desarrolló en este ámbito revolucionario editorial. En siglo XIX la mujer culta encuentra un lugar en

las revistas que proliferan en este medio, publicando las traducciones en general del francés al turco otomano, con nuevos valores e ideas que ponían en cuestión el orden tradicional.

- Módulo 3 (17/10/2024)

Laura Martín Osorio: “¡Eso no se lee! Literatura para las infancias y censura. Rompan Fila Ediciones y el maestro italiano Mario Lodi en Argentina”: Rompan fila Ediciones surge en 1975 bajo la coordinación principal de Mirta Goldberg y Augusto Bianco, promotores de una educación centrada en las infancias y en sus necesidades; desde esta perspectiva, proponían vincularse honestamente con ellas, responder abiertamente a sus preguntas y estimular su curiosidad y sensibilidad. Con la intención de completar un vacío en el campo editorial relacionado con su visión pedagógica, entendida como proceso de crecimiento en libertad, ofrecen como segundo título la traducción del cuento “La ultrabomba” —publicado originalmente en 1971— de Mario Lodi, vital representante de la escuela nueva en Italia. El 6 de octubre de 1976, por Decreto del Poder Ejecutivo Nacional N°1888/76, se prohíbe la circulación de esta obra junto con la primera, “El pueblo que no quería ser gris”. El equipo se disolvió rápidamente y muchos de sus miembros fueron al exilio. En este módulo, intentaremos hacer un somero recorrido por las obras literarias para las infancias, sus autores y editoriales prohibidos durante la última dictadura militar en Argentina para centrarnos en la labor de Rompan fila Ediciones y en la figura del maestro italiano.

Paula Simón: “Edición, censura y exilio durante los años franquistas en España. El caso de Agustí Bartra y una antología que no fue”: En este módulo analizaremos como el fenómeno de la censura condicionó y limitó la edición de libros durante la España franquista. Nos detendremos en el caso de los autores del exilio republicano que buscaban, desde sus países de recepción, publicar en España. En particular, nos enfocaremos en la figura de Agustí Bartra, escritor catalán exiliado en México, quien se embarcó en numerosos proyectos para lograr ese cometido que fue casi siempre infructuoso. Observaremos el caso de una antología de la poesía española preparada por él que nunca vio la luz precisamente por la acción de la censura.

- Módulo 4 (24/10/2024)

Paula Ferreira: “Autoedición y traducción en los testimonios colectivos de expresos y expresas políticas de Argentina y Uruguay”: La propuesta consiste en analizar los procesos de edición, autoedición y traducción de tres obras testimoniales colectivas publicadas por expresos y expresas políticas: *Del otro lado de la mirilla. Olvidos y Memorias de ex Presos Políticos de Coronda 1974-1979* (2003, El Periscopio) y *Nosotras, presas políticas* (2006, Nuestra América), sobre la experiencia argentina, y la colección *Memoria para armar* (2001-2003, Senda) de Uruguay. El objetivo es indagar cómo fueron los procesos de escritura grupal, cómo se gestionaron los fondos para las publicaciones, qué editoriales intervinieron, qué traducciones se realizaron, qué circulación nacional e internacional tuvieron los libros y qué similitudes y diferencias pueden observarse en las experiencias editoriales de ambos países. En 2003 un grupo de más de setenta expresos de la cárcel santafesina de Coronda se constituyó en asociación civil para la publicación de *Del otro lado de la mirilla*. Además

de tres ediciones en castellano, la obra fue traducida al francés (*Ni fous, ni morts*, 2020, Editions de l'Aire), al italiano (*Grand Hotel Coronda. Racconti di prigionieri politici sotto la dittatura*, 2022, Albatros Il Filo) y al portugués (*Nem loucos, nem mortos*, 2023, Editora Expressão Popular).

Nosotras, presas políticas también fue traducido al italiano como *Memoria del buio. Lettere e diari delle donne argentine imprigionate durante la dittatura. Una testimonianza di resistenza collettiva* (2008, Sperling & Kupfer). El proyecto fue motorizado por un grupo de exdetenidas radicadas en Italia que no habían participado de la escritura pero sentían propio el relato de sus compañeras. En *Nosotras en libertad* (2021, Caravana) las seis mujeres relatan cómo se gestó la edición en lengua extranjera, incluida la variación del título. Por último, entre 1997 y 2000 las expresas políticas uruguayas se reunieron en talleres para reflexionar sobre la experiencia dictatorial. A raíz de los intercambios se gestó una serie de obras testimoniales entre las cuales resalta *Memoria para armar*. Se trata de tres volúmenes de relatos seleccionados a partir de una convocatoria pública dirigida a todas las mujeres afectadas por la dictadura en Uruguay. El comité estuvo compuesto por periodistas, historiadoras y críticos/as literarios, así como por integrantes del taller. Las expresas intervinieron también en el diseño y la maquetación de las obras. Agotadas las ediciones en papel, en 2017 estrenaron un sitio web para su descarga gratuita.

Gonzalo Córdoba: “Exilio, edición y testimonio: vectores del trabajo de Mauricio Amster”: Mauricio Amster fue uno de los más importantes editores del siglo XX para la industria chilena. Polaco, formado en Alemania, llegó a Chile desde España. Trabajó en numerosas revistas y editoriales, al tiempo que producía una serie de textos en torno a la militancia, la edición y la literatura. Su figura adquiere hoy renovada relevancia producto de los avatares de la industria y de la política en la región.

- Módulo 5 (31/10/2024)

Lila Bujaldón: “Editoriales españolas y alemanas como puentes culturales en tiempos difíciles”: En tiempos de paz la Revista de Occidente (1923-1936) y su Editorial llevaron adelante la intermediación de la cultura alemana a países de habla española como la Argentina, suplantando así la tradicional intermediación francesa, todo ello cumplido en el marco del proceso de europeización llevado a cabo por España a comienzos del siglo XX. Más adelante y como consecuencia de la Guerra Civil Española, la importante editorial Espasa-Calpe trasladó a Buenos Aires su sede, continuando así con la tarea de difusión de la literatura, filosofía y cultura alemanas contemporáneas en épocas de difícil comunicación transatlántica, así como de valoración positiva de dicha cultura como resultado del nazismo y la II° Guerra Mundial. Por su parte, en Holanda la editorial Allert de Lange proveyó a los escritores alemanes exiliados la posibilidad de seguir publicando sus obras desde 1933, contribuyendo así –junto a otras editoriales en Europa– con la continuidad de la Literatura Alemana hasta 1940, año en que ese país fue ocupado.

Graciela Caram: “Editorial Giulio Einaudi: la audacia de la libertad y de la intermediación cultural en los años de la Segunda Guerra Mundial”: Desde su



fundación, la editorial Giulio Einaudi se distinguió como bastión de libertad y refugio de las letras y de la cultura italianas en los tiempos del gobierno de B. Mussolini. Los escritores que trabajaron y pertenecieron ideológicamente a esta editorial, opuesta al fascismo, fueron verdaderos íconos de la resistencia al régimen vigente y significativos puentes de culturas foráneas, las cuales enriquecieron considerablemente el sistema de las letras italianas.

- Módulo 6 (07/11/2024):

Cierre del curso: conclusiones, evaluaciones a partir de puesta en común.

10 - Metodología de enseñanza aprendizaje

- Clases expositivas, lectura crítica de textos, uso de materiales audiovisuales.

11 – Aprobación del curso

Requisitos de aprobación:

- Asistencia presencial: 75%

- Evaluación: Exposición oral. Se solicitará a los estudiantes que elijan un tema de los módulos ofrecidos y expongan sobre un caso concreto de intermediación cultural en el ámbito de la edición. Las exposiciones se llevarán a cabo en el último encuentro (7 de noviembre de 2024).

12 - Bibliografía

Módulo 1:

“Edición y cosmopolitismo en Argentina durante la década de 1920”

SAÍTTA, Sylvia (2012). “Hacia la gran masa de público: vanguardia y edición de libros en los años veinte”, Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición, 31 de octubre de 2012 a 2 de noviembre de 2012, La Plata, Argentina, en http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1952/ev.1952.pdf

DELGADO, Verónica y Fabio ESPÓSITO (2014). “1920-1937. La emergencia del editor moderno”. En: José Luis de Diego (ed.). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, pp. 63-96.

TARCUS, Horacio (2005/2006). “Las políticas culturales de Samuel Glusberg: Correspondencias mariateguianas entre Buenos Aires, Santiago, Lima y La Habana”. En: *Políticas de la memoria*, n° 16, pp. 124-164 <https://ojs.politicasdela memoria.cedinci.org/index.php/PM/article/view/84/79>

DE DIEGO, José Luis (2009), “Editores, libros y folletos”. En: Noé Jitrik (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, t. 7: Celina Manzoni (dir.), *Rupturas*. Buenos Aires, Emecé, pp 265-284

GARCÍA, Carlos y GRECO,

Martín (2017) *La ardiente aventura. Cartas y documentos inéditos de Evar Méndez, director del periódico Martín Fierro*. Madrid: Albert editor.

“Roger Caillois, puente entre la literatura hispanoamericana y Francia a través de sus proyectos editoriales *Lettres françaises* y ‘La Croix du Sud’”

Campora, Magdalena Teresa Maria (2021) "La Croix du Sud" en el cielo contemporáneo: novísimos latinoamericanos en Francia. En: *Novísimas: Las narrativas latinoamericanas y españolas del siglo XXI*. Iberoamericana; Vervuert. 345-366.

Guerrero, Gustavo (2018) "La Croix du Sud (1945–1970): génesis y contextos de la primera colección francesa de literatura latinoamericana". *Re-mapping World Literature: Writing, Book Markets and Epistemologies between Latin America and the Global South / Escrituras, mercados y epistemologías entre América Latina y el Sur Global*, edited by Gesine Müller, Jorge J. Locane and Benjamin Loy, Berlin, Boston: De Gruyter.199-208. Disponible en <https://doi.org/10.1515/9783110549577-013>

Louis, Annick (2013) “Étoiles d’un ciel étranger : Roger Caillois et l’Amérique Latine » En : *Littérature* n°170. 71-81

Louis, Annick La traducción dans la revue *Lettres françaises* (1941-1947) de Roger Caillois. Scènes de la traduction France-Argentine. Disponible en <https://books.openedition.org/editionsulm/6137#anchor-toc-1-2>

Ocampo, Victoria - Roger Caillois Correspondencia (1939-1978) Buenos Aires, Sudamericana, 1999

Módulo 2:

“Janus Lascaris, una vida en tránsito: de Constantinopla a Roma, del manuscrito al libro impreso”

Ciccolella, F. (2019) "The Greek Renaissance: Transfer, Allelopoiesis, or Both?". *Beyond Reception: Renaissance Humanism and the Transformation of Classical Antiquity*, edited by Patrick Baker, Johannes Helmrath and Craig Kallendorf, Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 45-58. <https://doi.org/10.1515/9783110638776-004>

Ciccolella, F. (2019) "Through the Eyes of the Greeks: Byzantine Émigrés and the Study of Greek in the Renaissance". *Making and Rethinking the Renaissance: Between Greek and Latin in 15th-16th Century Europe*, edited by Giancarlo Abbamonte and Stephen Harrison, Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 9-26. <https://doi.org/10.1515/9783110660968-002>

Lamers, H. (2015). "5 Greekness as Cultural Common Ground: Janus Lascaris' Attempt at Greco-Latin Ecumenism". In *Greece Reinvented*. Leiden, The Netherlands: Brill, pp. 166-199. https://doi.org/10.1163/9789004303799_007

Wilson, N. G. (1992) "Florence in the second half of the century" en su: *From Byzantium to Italy. Greek studies in the Italian Renaissance*. Londres: Duckworth, pp. 86-100.

“El papel de las revistas femeninas otomanas del s. XIX como puente cultural a través de las traductoras”

AHMED, L. (1992). *Women and Gender in Islam: Historical Roots of a Modern Debate*, Yale University Press, New Haven.

BARLAS, Asma (2022). *Feminismo e islam. Las luchas de las mujeres musulmanas contra el patriarcado*. Zahra Ali (Comp.). Capital Intelectual, Buenos Aires.

CAMBA, J., (2015). *Constantinopla*, Renacimiento, Sevilla.

CERVANTES, Esmeralda (1893). «Education and Literature of the Women of Turkey». disponible en <https://archive.org/details/addressoneducati00cerv/mode/2up>

GOFFMAN, D, (2002). *The Ottoman Empire and Early Modern Europe*, Cambridge University, Cambridge.

GÖLE, N., (1991).

Musulmanas y modernas. Velo y civilización en Turquía, Talasa, Madrid.

HANIM, Leyla (2003). *El harén imperial y las sultanas en el siglo XIX*. José J. De Olañeta: Palma de Mallorca.

KARAVAR, Nesrin (2024). "Zeynep Hanım: The first Ottoman woman traveler". Soroud, Morocco.

KARAVAR, Nesrin (2021). "Adile Sultan, A Mystical and Rebellious Ottoman Princess". *Quaderns de la Mediterrània*, (ISSN: 1577-9297), IEMed, No 34. Barcelona.

KARAVAR, Nesrin (2020). "La poesía de corte místico de la princesa turco-otomana Adile Sultan (1826-1899)". *ANUARI DE FILOLOGIA. LENGÜES I LITERATURES MODERNES (ANU.FILOL.LENG.LIT.MOD.)*, Barcelona.

MONTAGU, M. W., (2017). *Cartas desde Estambul*, La Línea del Horizonte, Madrid.

STONE, N. (2002). *Breve historia de Turquía*, Ariel, Barcelona.

ZEYNEP, H (1913). *A Turkish Woman's European Impressions*, Cambridge University, Cambridge.

Módulo 3:

"¡Eso no se lee! Literatura para las infancias y censura. Rompan Fila Ediciones y el maestro italiano Mario Lodi en Argentina"

Aita, L. (2019) "Lo infantil como arena de disputa. La literatura para niños en los años 70 en Argentina". En: XVII Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Catamarca, Catamarca.

García, L. R. (2013) "Acerca de la literatura infantil y su posicionamiento en la literatura argentina". *Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil. Revista Miradas y Voces de la LIJ. N° 3*, pp. 1-11.

Lodi, M. (1977) *Empezar por el niño*. Barcelona: Reforma de la escuela.

Lodi, M. (1975) *La ultrabomba*. Buenos Aires: Ediciones Rompan Fila.

Morán, M. A. (2009) *Fantasía bajo sospecha: Censura, lectura y libertad en algunos libros infantiles prohibidos durante el Golpe de Estado (1976-1983) en Argentina*. En: I Jornadas de Poéticas de la Literatura Argentina para Niños. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata.

Pac, A. y Cejas, A. (2020) "La literatura infantil argentina, de los años '60 y '70 al presente: resistencia y continuidad literaria". En: *Informes Científicos Técnicos* -

UNPA, 12(1), 199–222. <https://doi.org/10.22305/ict-unpa.v12.n1.710>

Pesclevi, G. (2014) *Libros que muerden. La literatura infantil y juvenil censurada durante la última dictadura cívico-militar 1976-1983*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional.

"Edición, censura y exilio durante los años franquistas en España. El caso de Agustí Bartra y una antología que no fue"

García i Raffi, V. (2016), 'La memoria catalana de los campos de concentración franceses. Apuntes para una síntesis'. *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, XXI, pp. 83-100.

González Tura, O. (2009), 'Agustí Bartra: de Xabola a Crist de 200.000 braços. La recerca de la veu', *Traball de recerca*, Barcelona: Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona.

Larraz, Fernando (2014), *Letricidio español. Censura y novela durante el franquismo*, Gijón: Trea.

Llanas, M. 'La edición en catalán'.

http://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberamericanos/edicion_en_catalunya/. Accessed 24 April 2020.

Llanas, Manuel (2006), *L'edició catalana: el segle XX (1939-1975)*, Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya.

Módulo 4:

“Autoedición, reedición y traducción en los testimonios colectivos de expresos y expresas políticas argentinas”

- Alonso, J. y Larrobla, C. (2014). Memorias femeninas en el Uruguay pos-dictadura. *Aletheia*, 5(9). http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.6417/pr.6417.pdf
- Asociación Civil El Periscopio (2003). *Del otro lado de la mirilla. Olvidos y Memorias de ex Presos Políticos de Coronda 1974-1979*. El Periscopio.
- Asociación Civil El Periscopio (s.f.). *Ni fous, ni morts*. <https://elperiscopio.org.ar/ni-fous-ni-morts/>
- Baratce, G., Gauna, T., Gutierrez, A., Robledo, E., Schiavoni, A. y Toranzo, M. (2021). *Nosotras, presas políticas* en italiano. En AA. VV., *Nosotras en libertad* [libro digital]. Caravana. <https://nosotrasenlibertad.com/libroweb/nosotras-presas-politicas-en-italiano/>
- Basile, T. (2022). Del nosotras revolucionario a las pluralidades de la memoria en el testimonio latinoamericano. *Visitas al Patio*, 16(1), 130-173. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.16098/pr.16098.pdf
- Beguán, V. (comp.) (2006). *Nosotras, presas políticas: obra colectiva de 112 prisioneras políticas entre 1974 y 1983*. Nuestra América.
- Ferrari, S. (2022, 15 de septiembre). De Coronda a Roma, pasando por la Suiza italiana. *Agencia Paco Urondo*. <https://www.agenciapacourondo.com.ar/ddhh/de-coronda-roma-pasando-por-la-suiza-italiana>
- Sapriza, G. (2009, 21 y 22 de septiembre). Memoria para Armar. La construcción de un archivo. Relatos de mujeres sobre la dictadura en Uruguay [ponencia]. *III Encuentro Archivos y Derechos Humanos: el archivo y el testimonio*, Memoria Abierta, Buenos Aires, Argentina. <https://memoriaabierta.org.ar/wp/wp-content/uploads/2017/08/III-Encuentro-El-Archivo-y-el-Testimonio..pdf>
- Taller de Género y Memoria de Ex Presas Políticas (2001). *Memorias para armar I*. Senda.
- Taller de Género y Memoria de Ex Presas Políticas (2002). *Memorias para armar II: ¿Quién se portó mal?* Senda.
- Taller de Género y Memoria de Ex Presas Políticas (2003). *Memorias para armar III*. Senda.
- Verrúa, R. (2023). ¿Qué dicen los periódicos? (In)visibilidades de las creaciones de ex-presas políticas uruguayas sobre sus experiencias de represión durante el terrorismo de Estado en la prensa. *Mediaciones*, 31(19), 56-6.

“Exilio, edición y testimonio: vectores del trabajo de Mauricio Amster”

- Allard, José Manuel y Reyes, Francisca (2001). Mauricio Amster, tipógrafo. *ARQ* (Santiago), 49, 60-63.
- Amster, Mauricio (2022). Recuerdos de un bibliófilo. Santiago de Chile/Arica: Carbón libros.
- Gijón, Mario Martín (2017). Los polacos del exilio republicano español: Mauricio Amster y Marian Rawicz. *Estudios Hispánicos*, 25, 21-32.
- Meza Navarro, Andrea Macarena (2023). Seguir la hebra: Conexiones vitales e imaginativas entre Adina Amenedo, Mauricio Amster y José Santos González Vera. *Revista 180*, 51, 95-107.
- Reyes, Felipe y Osses, Roberto (). *Mauricio Amster Cats*. Santiago de Chile: Provincianos editores.
- Rivas, Pablo (2006). Amster, Papelucho y yo. *RChD: creación y pensamiento*, 1. Recuperado el 01/07/2024 de <https://scholar.archive.org/work/r4nanjw4bfa2dbmh6lwmf4ee5q/access/wayback/https://rchd.uchile.cl/index.php/RChDCP/article/download/43495/45481>

Módulo 5:

“Roger Caillois, puente entre la literatura hispanoamericana y Francia a través de sus proyectos editoriales *Lettres françaises* y ‘La Croix du Sud’”

Campora, Magdalena

Teresa Maria (2021) "La Croix du Sud" en el cielo contemporáneo: novísimos latinoamericanos en Francia. En: *Novísimas: Las narrativas latinoamericanas y españolas del siglo XXI*. Iberoamericana; Vervuert. 345-366.

Guerrero, Gustavo (2018) "La Croix du Sud (1945–1970): génesis y contextos de la primera colección francesa de literatura latinoamericana". *Re-mapping World Literature: Writing, Book Markets and Epistemologies between Latin America and the Global South / Escrituras, mercados y epistemologías entre América Latina y el Sur Global*, edited by Gesine Müller, Jorge J. Locane and Benjamin Loy, Berlin, Boston: De Gruyter. 199-208. Disponible en <https://doi.org/10.1515/9783110549577-013>

Louis, Annick (2013) "Étoiles d'un ciel étranger : Roger Caillois et l'Amérique Latine » En : *Littérature* n°170. 71-81

Louis, Annick La traducción dans la revue *Lettres françaises* (1941-1947) de Roger Caillois. Scènes de la traduction France-Argentine. Disponible en <https://books.openedition.org/editionsulm/6137#anchor-toc-1-2>

Ocampo, Victoria - Roger Caillois Correspondencia (1939-1978) Buenos Aires, Sudamericana, 1999

"Editorial Giulio Einaudi: la audacia de la libertad y de la intermediación cultural en los años de la Segunda Guerra Mundial"

Einaudi, Giulio (1988). *Frammenti di memoria*. Milano: Rizzoli.

Ferrero, Ernesto (2020). *La tribu Einaudi. Retrato de grupo*. Traducción de Chiara Giordano y Javier Echaescu; pról. de Manuel Rodríguez Rivero, Madrid: Trama Editorial (Tipos Móviles 31).

Luti, Francesco. "La difusión de los autores italianos de posguerra en las ediciones argentinas". *Cuadernos Hispanoamericanos*. pp. 212-223.

Recuperado: <https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/208853/1/252800.pdf>

Pavese, Cesare (1968). *Cartas 1926-1950*. VOL. I, II. Trad. Ma. Esther Benitez. Madrid: Alianza Editorial.

Módulo 6:

"Editoriales españolas y alemanas como puentes culturales en tiempos difíciles"

Bujaldon de Esteves, Lila. "Exil und Vermittlung deutscher Kultur. Der Fall der spanischen exilierten Gelehrten in den argentinischen Universitäten ab 1939". En: *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Bd. 82, 2007, 87-94.

Cartolano, Ana María. "Editoriales en el exilio. Los libros en lengua alemana editados en la Argentina durante los años 1930-1950". Manuscrito inédito.

Schoor, Kerstin. *Verlagsarbeit im Exil. Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Abteilung des Amsterdamer*

Allert de Lange *Verlages 1933-1940*. Amsterdam-Atlanta, 1992.